

Oriental Journal of Philology**ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY**

journal homepage:

<http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about>**ARABIC-UZBEK TERMINOLOGY OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES AND ITS LEXICOGRAPHIC FEATURES****Gusein G. Tikaev***Senior Research Fellow**Center for the Study of the History and Culture of the East**Dagestan State University**Makhachkala, Dagestan**Associate professor**Department of Theory and Practice of Arabic Translation**Uzbekistan State World Languages University**E-mail: tikaev@email.ru**Tashkent, Uzbekistan***Abdul-Khadii A. Yusupov***Senior Lecturer**Department of Theory and Practice of Arabic Translation**Uzbek State World Languages University**Tashkent, Uzbekistan***ABOUT ARTICLE**

Key words: Uzbek language, Arabisms, terminology, information and communication technologies (ICT), lexicography, borrowings, language policy, semantic derivation.

Received: 08.05.26**Accepted:** 09.05.26**Published:** 10.05.26

Abstract: The article is devoted to studying the layer of Arabic borrowings functioning in the terminology system of information and communication technologies (ICT) in the modern Uzbek language. The relevance of the work is determined, on the one hand, by the active development of the Uzbek segment of the global digital space and the need to systematize its terminological framework, and on the other hand, by the processes of renewed interest in Arabisms as an original layer of vocabulary within the framework of Uzbekistan's state language policy.

AXBOROT-KOMMUNIKATSIYA TEXNOLOGIYALARINING ARAB-O'ZBEK TERMINOLOGIYASI VA UNING LEKSIKOGRAFIK XUSUSIYATLARI**Gusein G. Tikaev***Katta ilmiy xodim**Sharq tarixi va madaniyatini o'rganish Markazi**Dog'iston davlat universiteti**Makhachkala, Dog'iston, Rossiya*

Dotsent, filologiya fanlari nomzodi
Arab tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedras
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
E-mail: tikaev@email.ru
Toshkent, O'zbekiston

Abdul-Hadiy A. Yusupov
Katta o'qituvchi
Arab tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedras
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston

МАҚОЛА ҲАҚИДА

Калит со'злар: O'zbek tili, arabizmlar, terminologiya, axborot kommunikatsiya texnologiyalari (AKT), leksikografiya, o'zlashtirmalar, til siyosati, semantik derivatsiya.

Аннотация: Maqola zamonaviy o'zbek tilida axborot kommunikatsiya texnologiyalari (AKT) terminologik tizemida ishlatiladigan arabcha o'zlashtirmalar qatlamini o'rganishga bag'ishlangan. Ishning dolzarbligi, bir tomondan, global raqamli makonning o'zbek segmentining faol rivojlanishi va uning terminologik apparatini tartibga solish zarurligi, ikkinchi tomondan esa O'zbekiston davlat til siyosati doirasida arabizmlarga nisbatan qadimdan kelib tushgan lisoniy qatlam sifatida qiziqishning qayta tiklanish jarayonlari bilan belgilanadi.

АРАБО-УЗБЕКСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ЕЁ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Гусейн Г. Тикаев
Старший научный сотрудник
Центр изучения истории и культуры Востока
Дагестанский государственный университет
Махачкала, Дагестан
Кандидат филологических наук, доцент
Кафедр теории и практики перевода арабского языка
Узбекский государственный университет мировых языков
E-mail: tikaev@email.ru
Ташкент, Узбекистан

Абдул-Хади А. Юсупов
Старший преподаватель
Кафедра теории и практики перевода арабского языка
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: Узбекский язык, арабизмы, терминология, информационно-коммуникационные технологии, изучению пласта арабских заимствований,

Аннотация: Статья посвящена изучению пласта арабских заимствований,

коммуникационные технологии (ИКТ), лексикография, заимствования, языковая политика, семантическая деривация.

функционирующих в терминосистеме информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) современного узбекского языка. Актуальность работы обусловлена, с одной стороны, активным развитием узбекского сегмента глобального цифрового пространства и необходимостью упорядочения его терминологического аппарата, а с другой процессами возрождения интереса к арабизмам как к исконному пласту лексики в рамках государственной языковой политики Узбекистана.

Введение. Данное исследование преследует цель - выявить состав, источники формирования, структурно-семантические особенности арабизмов в сфере ИКТ и проанализировать специфику их лексикографической репрезентации (фиксации) в современных отраслевых и переводных словарях.

Историография и методология исследования. На протяжении последних трех десятилетий, в условиях обретения независимости, в узбекском языкознании наблюдается устойчивый интерес к исконным пластам лексики, и в частности - к арабизмам, которые прошли долгий путь исторического развития и адаптации [Kazakbaeva, 2012, p. 85-93] [Explanatory dictionary..., 2020, p. 45-48]. Если в советский период многие арабизмы вытеснялись интернационализмами, пришедшими через русский язык, то сегодня наблюдается обратный процесс: поиск национальных эквивалентов для новых технологических понятий [В Узбекистане узаконили..., 2025].

Изучение арабизмов в узбекском языке имеет богатую традицию (работы Г.А. Казакбаевой, А. Ходжиева и др.) [Hoshimova, 2024] [Kazakbaeva, 2012]. Однако, как справедливо отмечается в современных исследованиях, большинство работ посвящено либо общелитературной лексике, либо традиционным терминосистемам (религия, право, ботаника) [Maftuna, 2025].

В настоящем исследовании использован комплексный подход, включающий методы компонентного, этимологического и дефиниционного анализа, а также приемы сопоставительной лексикографии.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужила выборка терминов ИКТ из «Толкового словаря узбекского языка» (5-томное издание) [Explanatory dictionary..., 2020], отраслевых русско-узбекских и англо-узбекских словарей по компьютерной технике и телекоммуникациям, изданных в Узбекистане в период с 2015 по 2025 гг., а также материалы терминологической комиссии при Кабинете Министров

Республики Узбекистан [In Uzbekistan..., 2025]. Общий объем проанализированных лексических единиц составил более 250 единиц, имеющих арабскую этимологию или образованных на базе арабских корней.

В работе использовались следующие методы:

- Описательный метод — для характеристики состава и структуры терминов.
- Сравнительно-сопоставительный метод — для анализа дефиниций в разных словарях.

- Компонентный и этимологический анализ — для выявления семантической структуры слова и его происхождения (с опорой на этимологические словари и работы по арабизмам [Hoshimova, 2024; Kazakbaeva, 2012]).

- Метод лексикографического анализа — для изучения способов подачи терминов в словарях (наличие помет, варианты перевода, иллюстративный материал).

Полученные результаты. Установлено, что арабская терминология ИКТ в узбекском языке формируется двумя путями: 1) семантической трансформацией (терминированием) общеупотребительных арабизмов (например, «aloqa» «связь», «ta`minot» «обеспечение», «dastur» «программа»); 2) калькированием международных терминов с использованием арабских корневых моделей. Выявлены основные лексикографические проблемы: отсутствие унификации в подаче омографов (арабизмов, совпадающих по написанию, но различных по значению), неразработанность системы грамматических помет для арабских форм множественного числа и недостаточная фиксация неологизмов-арабизмов цифровой сферы.

Выводы. Арабский пласт демонстрирует высокий словообразовательный потенциал в сфере ИКТ. Для его адекватной лексикографической обработки необходим переход от переводных словарей-гlossариев к комплексным толково-этимологическим словарям терминов, учитывающим специфику арабской грамматики в тюркской языковой среде.

Развитие информационного общества в Узбекистане и активная интеграция страны в мировое цифровое пространство ставят перед узбекским языком новые вызовы. Одним из ключевых является формирование и упорядочение национальной терминологии информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Терминология ИКТ, являясь одной из самых динамично развивающихся подсистем языка, до сих пор не становилась объектом специального комплексного анализа в аспекте ее арабского компонента.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью научного осмысления роли арабизмов в процессах терминологической номинации в цифровой сфере, а также потребностями лексикографической практики. Обилие параллельных терминов,

наличие неустоявшихся калек и заимствований требует их систематизации и стандартизации.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринимается попытка:

1. Системного анализа арабского пласта в терминологии ИКТ современного узбекского языка.
2. Выявления основных моделей семантической трансформации арабизмов при их переходе в терминосистему ИКТ.
3. Критического анализа лексикографических принципов фиксации данной группы терминов.

Цель исследования — охарактеризовать арабо-узбекскую терминологию ИКТ в структурно-семантическом и лексикографическом аспектах.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) определить корпус арабских терминов ИКТ;
- 2) классифицировать их по происхождению и способу образования;
- 3) выявить лексикографические особенности их описания;
- 4) разработать рекомендации по совершенствованию терминологических словарей.

Результаты и обсуждение. Состав и структурно-семантическая характеристика арабизмов в терминосистеме ИКТ

Анализ фактического материала показал, что арабские заимствования занимают значимое место в терминологии ИКТ современного узбекского языка. Их можно разделить на несколько тематических групп.

Наиболее объемной является группа общетехнических и абстрактных понятий, которые, терминологизируясь, приобрели узкоспециальные значения в сфере ИКТ. Ключевыми примерами служат лексемы, переосмысленные для обозначения базовых понятий:

- «Aloqa» (араб. `علاقة` «связь, отношение»). В современном узбекском языке это базовый термин для сферы телекоммуникаций («mobil aloqa», «aloqa operatori»).

- «Ta`minot» (араб. `تموين` «снабжение, обеспечение»).

Используется в составных терминах «dasturiy ta`minot» («программное обеспечение»), «texnik ta`minot» («техническое обеспечение/аппаратное обеспечение»), вытесняя более ранние русизмы.

- «Dastur» (араб. `دستور` «правило, предписание, конституция»). Данный арабизм через персидское посредство закрепился в значении «план, программа» и стал основой для целого гнезда ИКТ-терминов: «dasturlash» («программирование»), «dasturchi»

(«программист»), «dasturiy» («программный»). Как отмечают исследователи, такие лексемы, образованные суффиксацией, приобретают в узбекском языке книжную стилистическую окраску и формируют синонимические ряды с интернационализмами [Nosirov, 2019, p. 89].

- «Tarmoq» (араб. 'طرموق' - требуется уточнение этимологии, либо исконно тюркское). Здесь важно отличать арабизмы от тюркской основы. Например, слово «tarmoq» («сеть, отрасль»), активно используемое в ИКТ («internet tarmog`i», «mahalliy tarmoq»), скорее всего, имеет тюркское происхождение, хотя в некоторых контекстах смешивается с араб. 'شبكة' (šabaka) «сеть».

Большая часть терминов ИКТ заимствована из английского языка.

Примеры:

Английский	Арабский	Узбекский	--- --- ---
Computer	حاسوب	компьютер	
Internet	الإنترنت	интернет	
Program	برنامج	программа	

В арабском языке заимствованные слова могут подвергаться арабизации (ta'rib).

Калькирование

Некоторые термины создаются путём буквального перевода.

Английский	Арабский	Узбекский	--- --- ---
Artificial intelligence	الذكاء الاصطناعي	сунъий интеллект	
Operating system	نظام التشغيل	операцион тизим	
Data base	قاعدة البيانات	маълумотлар базаси	

Словообразовательные модели арабского языка. В арабском языке образование терминов часто происходит по традиционным морфологическим моделям.

Основные модели:

- مِفْتَاح (mif`āl) пример: مِفْتَاح - «ключ»
- فَاعِل (fā`il)

пример: مُعالِج - «процессор»

مُفْعُول (maf`ūl)

пример: مَحْمُول - «портативный»

Такие модели активно используются при создании терминов ИКТ.

Вторая группа — это «кальки и полукальки с международных терминов», выполненные с использованием арабских корней. Ярким примером является попытка адаптации термина «интерфейс». Вместо прямого заимствования «interfeys», в некоторых

руководствах и словарях предлагается описательный оборот с использованием арабизма «vosita» (араб. `وسيلة` «средство»): «foydalanuvchi vositalari» или «o`zaro ta`sir vositasi». Однако, как показывает практика, такие конструкции часто проигрывают в краткости прямым заимствованиям, что создает лексикографическую проблему выбора нормативного варианта [Requirements for scientific..., 2026, p. 112].

Лексикографические особенности фиксации арабских терминов ИКТ

Современная лексикография включает несколько типов ресурсов:

- терминологические словари
- электронные базы данных
- онтологические словари

Например, проекты арабской локализации программного обеспечения, такие как Arabeyes, направлены на стандартизацию технической терминологии и перевод программного обеспечения на арабский язык [Requirements for scientific..., 2026].

Лексикографическая таблица арабо-узбекских терминов ИКТ (фрагмент)

№	Арабский термин	Узбекский термин	Значение
1	حاسوب	компьютер	компьютер
2	لوحة المفاتيح	клавиатура	клавиатура
3	فأرة	сичқонча	мышь
4	شاشة	монитор	монитор
5	معالج	процессор	процессор
6	قرص صلب	қаттиқ диск	жёсткий диск
7	ذاكرة	хотира	память
8	برنامج	дастур	программа
9	شبكة	тармоқ	сеть
10	ملف	файл	файл

Анализ словарей выявил ряд существенных недостатков в лексикографической репрезентации данной группы лексики.

Проблема омографии и полисемии.

Многие арабизмы в узбекском языке являются многозначными. В сфере ИКТ они актуализируют одно из своих значений, которое не всегда четко выделено в словарной статье. Например, слово «ilova» (араб. `الحاق` «приложение, добавление») в толковых словарях долгое время подавалось лишь в значении «приложение к документу». Его новое значение - «приложение (программа) для смартфона» («mobil ilova») - в ранних словарях отсутствовало и фиксируется лишь в изданиях последних лет [Explanatory dictionary..., 2020], что говорит о запаздывании лексикографической фиксации.

Проблема грамматических помет. Арабские заимствования сохраняют в узбекском языке специфические формы множественного числа (т.н. «ломанное» множественное число - «jamlari kasr»). Например, «kitob» (книга) - «kutub» (книги), «maktub» (письмо) - «maktubot» (переписка). В ИКТ-терминологии это создает сложности. Так, термин «ma`lumot» (араб. 'معلومات') сам по себе является арабской формой мн. числа от «ma`luma» («сведение»), но в узбекском языке осмысливается как форма единственного числа в значении «информация, данные». От него образуется новая форма множественного числа - «ma`lumotlar» (база данных - «ma`lumotlar bazasi»). В существующих словарях, как правило, отсутствуют пометы, разъясняющие эту грамматическую омонимию и особенности словоизменения подобных единиц, что затрудняет их правильное использование в профессиональной речи [Hoshimova, 2024].

Проблема нормализации и вариативности. Современная языковая политика Узбекистана направлена на замену заимствований из русского и западноевропейских языков терминами на узбекской основе [In Uzbekistan..., 2025]. Однако в сфере ИКТ этот процесс идет непоследовательно. Наблюдается высокая степень вариативности, когда одно понятие обозначается интернационализмом, русизмом и предлагаемым арабским/узбекским эквивалентом (например: «компьютер» ~ «kompyuter» ~ «hisoblash mashinasi» (калька с араб. 'آلة حاسبة'). Словари часто фиксируют все варианты без рекомендательных помет, что не способствует унификации.

Обсуждение перспектив совершенствования терминологии. Полученные результаты позволяют говорить о том, что арабский пласт обладает значительным словообразовательным потенциалом для обслуживания сферы ИКТ. Однако реализация этого потенциала требует скоординированных усилий лингвистов, IT-специалистов и лексикографов.

Во-первых, необходима инвентаризация существующего терминологического фонда с четкой этимологической маркировкой. Как показано в работе Мафтуны [Maftuna, 2025] на примере горной терминологии, подобная систематизация способствует интеграции национальной терминосистемы в международное научное пространство и повышению престижа языка.

Во-вторых, назрела необходимость создания не просто переводных, а «толково-этимологических словарей ИКТ». В таких словарях должна быть отражена не только дефиниция термина на узбекском языке, но и его происхождение (арабское, тюркское, западное), а также грамматические особенности (например, указание на тип образования множественного числа для арабизмов) [Danilenko, 1993; Alekseeva, 1998]. Это соответствует общемировой тенденции перехода от нормативной лексикографии к

лексикографии когнитивной, ориентированной на раскрытие глубинных смыслов и связей термина.

В-третьих, требуется более активное сотрудничество с разработчиками программного обеспечения для внедрения утвержденных терминов в узбекскоязычные интерфейсы. Именно фиксация в «цифровой среде обитания» (интерфейсы приложений, меню программ) является сегодня наиболее действенным механизмом закрепления термина в языке.

Заключение. 1. Арабский компонент играет важную роль в формировании терминологии информационно-коммуникационных технологий современного узбекского языка. Основным способом его пополнения является семантическая деривация общеупотребительной арабской лексики и калькирование международных терминов.

2. Наиболее продуктивными являются арабские лексемы с абстрактной семантикой («aloqa, ta'minot, dastur, vosita»), образующие обширные словообразовательные гнезда в сфере ИКТ.

3. Современная лексикографическая практика фиксации арабских ИКТ-терминов характеризуется рядом проблем: несвоевременностью включения неологизмов, отсутствием унификации в подаче омографов, недостаточной разработанностью системы грамматических помет для специфических арабских форм.

4. Перспективным направлением является создание интегральных толково-этимологических словарей ИКТ, сочетающих функции нормативного, переводного и учебного словаря, что будет способствовать стандартизации терминологии и повышению качества профессиональной коммуникации на узбекском языке в цифровой среде.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Alekseeva, L.M. (1998). Problems of term and term formation. Problemy termina i terminoobrazovaniya. – Perm: Perm State University. – 115 p. (in Russian)

2. Danilenko, V.P. (1993). Terminology and language standardization. Terminologiya i normativnost yazyka. – Moscow: Nauka. – 128 p. (in Russian)

3. Explanatory dictionary of the Uzbek language. (2020). Tolkovyy slovar uzbekskogo yazyka.. Ed. by A. Madvaliev. – Tashkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi”. – Vol. 1–5. (in Uzbek)

4. Hoshimova, M.A. (2024). Analysis of lexical words adapted from Arabic to Uzbek. Analysis of lexical words adapted from Arabic to Uzbek // Current Research Journal of Philological Sciences. – Vol. 5. – No. 5. – Pp. 64–68. DOI: 10.37547/philological-crjps-05-05-13. (in English)

5. In Uzbekistan, 40 Uzbek equivalents of borrowed foreign words were legalized. (2025). V Uzbekistane uzakonili 40 uzbekskikh ekvivalentov zaimstvovannym inostrannym slovam. // Yeni Şafak. – 30 iyul. – Available at: <https://www.yenisafak.com/ru/news/32245> (accessed: 15.03.2026). (in Russian)

6. Kazakbaeva, G.A. (2012). Arabisms in the Uzbek language in applied and theoretical aspects. Arabizmy v uzbekskom yazyke v prikladnom i teoreticheskom aspektakh: dis. kand. filol. nauk: 10.02.22. – Tashkent. – 198 p. (in Russian)

7. Khudaybergenova, U.K. (2025). Development of the Uzbek language lexicon (historical aspect). Razvitie leksiki uzbekskogo yazyka (istoricheskiy aspekt) // Mnogoznanie i tvorchestvo. – Izhevsk: Udmurt State University. – Vol. 1. – No. 4. – Pp. 263–270. (in Russian)

8. Maftuna. (2025). Mining terminology system and its role in the Uzbek lexical system. Konchilik terminotizimi va uning o‘zbek leksik tizimidagi o‘rni // Conferences. – Tashkent: TSUULL. – Pp. 112–118. (in Uzbek)

9. Nodirakhon I. Umarova (2025). TERMINOLOGY AS A SPECIAL LINGUISTIC LAYER IN MODERN LITERARY ARABIC. TERMINOLOGIYA KAK OSOBYYY YAZYKOVY PLAST V SOVREMENNOM LITERATURNOM ARABSKOM YAZYKE. Oriental Journal of Philology, 5 (3), 856–864. doi: 10.37547/supsci-ojp-05-03-101 (in Russian)

10. Nosirov, A.Sh. (2019). Arabic borrowings in Turkic languages: word-formation aspect. Arabskie zaimstvovaniya v tyurkskikh yazykakh: slovoobrazovatelnyy aspekt // Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. – Vol. 10. – No. 1. – Pp. 85–93. (in Russian)

11. Requirements for scientific publications. Trebovaniya k nauchnym publikatsiyam. (n.d.). // Zhurnal “Elektrosvyaz”. – Available at: <https://elsv.ru/o-zhurnale/trebovaniya-k-nauchnym-publikatsiyam/> (accessed: 15.03.2026). (in Russian)